

УДК 81

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ ПЬЕС ОСКАРА УАЙЛЬДА «КАК ВАЖНО БЫТЬ
СЕРЬЕЗНЫМ» И «ИДЕАЛЬНЫЙ МУЖ»)**

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Денисова С. А.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация. Статья посвящена анализу способов передачи комического при переводе на русский язык пьес Оскара Уайльда «Как важно быть серьезным» и «Идеальный муж». Комическое в произведениях Уайльда реализуется через парадокс, иронию, игру слов (каламбур), гиперболу и контраст, что создает трудности для перевода. На основе переводов пьес на русский язык был проведен сопоставительный анализ и выявлены основные переводческие трансформации: модуляция, добавление, опущение, конкретизация, генерализация и замена образа. Было выявлено, что наиболее эффективным приемом сохранения комического эффекта является модуляция в сочетании с компенсацией.

Ключевые слова: комическое, парадокс, ирония, игра слов, каламбур, гипербола, контраст, переводческая трансформация

STRATEGIES FOR TRANSLATING THE COMIC (BASED ON OSCAR WILDE'S PLAYS "THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST" AND "AN IDEAL HUSBAND")

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Denisova S. A.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract. The article examines the strategies for translating the comic in Russian translations of Oscar Wilde's plays "The Importance of Being Earnest" and "An Ideal Husband". Wilde's comic effect is achieved through paradox, irony, wordplay (puns), hyperbole and contrast, which poses significant challenges for the translator. Based on the Russian translations of the plays, a comparative analysis was carried out, revealing the following key translation transformations: modulation, addition, omission, concretization, generalization, and image substitution. It was revealed that the most effective technique for preserving the comic effect is modulation combined with compensation.

Keywords: comic effect, paradox, irony, wordplay (pun), hyperbole, contrast, translation transformations

Комическое в художественной литературе представляет собой эстетическую категорию, основанную на несоответствии между ожидаемым и реальным. В произведениях Оскара Уайльда комическое является не только средством развлечения, но и инструментом социальной критики

викторианского общества. Уайльдовский юмор строится за счет таких стилистических средств как парадокс, ирония, игра слов и каламбур, гипербола и контраст, которые являются неотъемлемой чертой авторского стиля. Однако именно эти средства создают наибольшие трудности при переводе, поскольку требуют от переводчика не просто адекватной передачи смысла, но и воссоздания на языке перевода того же стилистического приема и передачи культурных кодов [1, стр. 128].

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью поиска оптимальных стратегий перевода, которые позволят читателю не только понять смысл сказанного, но и воссоздать прагматический эффект, который был заложен автором.

Объектом настоящего исследования являются оригинальные тексты пьес Оскара Уайльда *“The Importance of Being Earnest”* и *“An Ideal Husband”*, а также их переводы на русский язык.

Феномен комического отличается разнообразием стилистических средств, с помощью которых он выражается. Одним из таких средств является ирония. Согласно определению И. Р. Гальперина, ирония представляет собой «стилистический прием, основанный на одновременной реализации двух логических значений – словарного и контекстуального, которые противостоят друг другу» [4, с. 133].

“And who are the people you amuse?”

“Oh, neighbours, neighbours”

“Got nice neighbours in your part of Shropshire?”

“Perfectly horrid! Never speak to one of them”

“How immensely you must amuse them”

Среди трансформаций примененных в данном случае можно выделить модуляцию для слова *“amuse”* и *“immensely”*, вариантное соответствие для слова *“nice”*, а также опущение слова *“part”*:

«Ну и кого же ты там **развлекаешь?**»

«Соседей, **всего лишь** соседей»

«Ну и как, **симпатичные** у тебя соседи в Шропшире?»

«Совершенно ужасные! Никогда с ними не разговариваю»

«**Здорово** же ты их там **развлекаешь!**»

Парадокс, в свою очередь, определяется как «высказывание, противоречащее общепринятому мнению и кажущееся нелогичным; его главная сила заключается в способности поражать читателя неожиданностью» [5, с. 199].

“My dear Algy, you talk exactly as if you were a dentist. It is very vulgar to talk like a dentist when one isn't a dentist. It produces a false impression”.

При переводе данной реплики была использована замена образа. Так образ дантиста перешел в образ исповедника. По мимо замены образа можно обнаружить использование модуляции:

«Дорогой Алджи, ты **уговариваешь** меня, будто я **обязан тебе исповедоваться. Но требовать исповеди, не будучи исповедником, – это верх неприличия. Это ничем не лучше вымогательства»**

Игра слов и каламбур «основаны на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями» [2, с. 188].

“You have always told me it was Ernest. You look as if your name was Ernest”

Игра слов строится на созвучности имени Эрнест и прилагательного «серьезный».

При переводе данной игры слов было использовано калькирование в комбинации с добавлением, компенсирующее утрату игры слов в переводе:

«Но ты же всегда говорил мне, что тебя звать Эрнест! ... К тому же и вид у тебя **серьезный**, как у Эрнеста»

Гипербола представляет собой «художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей представляется сомнительным или невероятным» [2, с. 151].

“The truth is rarely pure and never simple. Modern life would be very tedious if it were either, and modern literature a complete impossibility!”

В данном случае при переводе используется опущение концовки фразы *“and never simple”*, членение второго предложения, а также замена части речи для *“a complete impossibility”*:

«Вся правда редко бывает чистой. Иначе современная жизнь была бы невыносимо скучна. А современная литература и вообще **не могла бы существовать**»

Контраст (антитеза) служит для «характеристики явления путем его прямого противопоставления другому явлению» [4, с. 203].

“Serious Bunburyist! Good heavens!”

В данном примере контраст возникает на основе противопоставления слов «серьезный» и авторского неологизма «бенберист», означающего вечно лгущего человека.

При переводе данного примера используется калькирование:

«Серьезный бенберист! Боже мой!»

Перевод комического, и особенно игры слов, признается одной из наиболее сложных задач при переводе. Как отмечает А. Швейцер, в таких случаях часто приходится прибегать к компенсации – «замене утраченного приема другим стилистическим средством, которое позволяет хотя бы частично восполнить потерю и сохранить динамику текста» [6, с. 107].

Таким образом, успешная передача комического при переводе достигается не буквальным воспроизведением оригинала, а использованием переводческих трансформаций, среди которых ключевую роль играют модуляция и компенсация. Именно эти приемы обеспечивают сохранение комического эффекта и авторского стиля при адаптации текста к языковым и культурным особенностям русскоязычной аудитории.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 349 с.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
5. Петрова С. И., Капитонова Н. С. Понятие «парадокс» с лингвистической точки зрения // Молодой исследователь Дона. 2018. №4 (13). – С. 198–200.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.